

NO HOLIDAY - VII

Muteness facing
noise outpacing furious
stride keeping
up slowing
down holding
in breathing
out sweetly beating
them at their own
game one hand
tied behind
Yes
No holiday!

How needling
words scrawling
sprawling splaying
playing across this time
yellowing
stained sheets
how coaxing cajoling conjuring
confessing and then
birthing itself thus
this late stage
of the game
No holiday!

Thinking idly about
the smooth potato
this time nothing
beckoning reckoning no
absence or presence
silence being soft
and darkness not
unfriendly just
unfriended
mute
a new game
No holiday!

- Diane Sophrin.
Vermont, 6.28.19

ÜNNEPTELENÜL - VII

Némaság néz szembe
a dühös lépteket leahagyó
zajjal felzárkózva
lelassulva lélegzet-
visszafojtva kienged
édesen győzik le
őket saját
játékukban fél kézzel
hátrakötve
Igen
Ünneptelenül!

Hogyan firkálják
össze napjainkat rézsút
terpeszkedve játszadoxva
a tűként szurkáló szavak
sárgára festve
a foltos lapokat
milyen csábosan hízeleg elvarázsol
beismer és aztán
így lett játékból
ez a végjáték
Ünneptelenül!

Tétlenül
a sima krumpliról elmélkedve
most semmi sem
hívogat nem számít
sem jelenlét sem hiány
a csend puha
és a sötétség nem barátságtalan
csak baráttalan
néma
egy új játék
Ünneptelenül!

- Baranyi Tamás, translation.
Budapest, 9.29.19